



Paulus' brief aan de Kolossers (13)

donderdag 20 december 2012
bespreking vanaf Kolosse 3¹⁷

¹² Doet dan aan, als door God uitverkoren heiligen en geliefden, innerlijke ontferming, goedheid, nederigheid, zachtmoedigheid en geduld.

¹³ Verdraagt elkander en *bewijst elkander genade*, indien de een tegen de ander een grief heeft; gelijk ook de Here u *genade bewijst*, doet ook gij evenzo.

¹⁴ En doet bij dit alles de liefde aan, als de band der volmaaktheid.

¹⁵ En de vrede van Christus, tot welke gij immers in één lichaam geroepen zijt, *zij scheidsrechter* in uw harten; en weest dankbaar.

¹⁶ Het woord van Christus wone rijkelijk in u, zodat gij in alle wijsheid elkander leert en *attendeert* en met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen zingende, Gode dank brengt in uw harten.

¹⁷ En al wat gij doet
met woord of werk,
doet het alles
in de naam des Heren Jezus,
God, de Vader, dankende door Hem!

ΚΑΙ	ΠΑΝ	Ο	ΤΙ	ΕΑΝ	ΠΟΙΗΤΕ
and	everything	which	^a what	if-ever	you ^(P) -may-be-doing
en	al	wat	-	-	gij doet

17 En al wat gij doet
met woord of werk,
doet het alles
in de naam des Heren Jezus,
God, de Vader, dankende door Hem!

EN	ΛΟΓΩ	H	EN	ΕΡΓΩ
in	word	or	in	act
met	woord	of	-	werk

17 En al wat gij doet
met woord of werk,
doet het alles
in de naam des Heren Jezus,
God, de Vader, dankende door Hem!

ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ
all	in	name	of-Lord	Jesus
doet het alles	in	de naam	des Heren	Jezus

17 En al wat gij doet
met woord of werk,
doet het alles
in de naam des Heren Jezus,
God, de Vader, dankende door Hem!

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕC	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ
giving-thanks	to-the	God	Father
dankende	-		de Vader

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ
through	him
door	Hem

Of gij dus eet of drinkt,
of wat ook doet,
doet het alles ter ere Gods.

-1Korinthe 10:31-

10:31	ΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΕΧΘΙΕΤΕ	ΕΙΤΕ	ΠΙΝΕΤΕ	ΕΙΤΕ
	whether	then	you ^(p) -are-eating	or	you ^(p) -are-drinking	or
	of	dus	gij eet	of	drinkt	of

ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΔΟΞΑΝ	ΘΕΟΥ	ΠΟΙΕΙΤΕ
anything	you ^(p) -are-doing	all	into	glory	of-God	be-doing ^(p) !
wat ook	doet	alles	ter	ere	Gods	doet het

St.Vert.

Met Heere van en met elkenander Heere elkenander in u, in alle wijsheid; leert[↗] en vermaant elkenander, met psalmen en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende den Heere met aangenaamheid in uw hart.

17 En al wat gij doet met woorden of met werken, doet het alles in den Naam van den Heere Jezus, dankende[↗] God en den Vader door Hem.

Huiselijke plichten

18 Gij[↗] vrouwen, zijt uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in den Heere.

19 Gij[↗] mannen, hebt uw vrouwen lief, en wordt niet verbitterd tegen haar.

20 Gij[↗] kinderen, zijt uw ouders gehoorzaam in alles, want dit is de wil des Heeren, dat u welbehagelijk.

21 Gij vaders, tergt uw kinderen niet, opdat zij niet moedeloos worden.

NBG

Met Heere van en met elkenander Heere elkenander in u, zodat gij in alle wijsheid elkenander leert en terechtwijst en met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen zingende, Gode dank brengt in uw harten.

17 En al wat gij doet met woord of werk, doet het alles in de naam des Heren Jezus, God, de Vader, dankende door Hem!

De christelijke huisregels

18 Vrouwen, weest uw man onderdanig, gelijk het betaamt in de Here.

19 Mannen, hebt uw vrouw lief en weest niet ruw tegen haar.

20 Kinderen, gehoorzaamt uw ouders in de Here, want dit is de wil des Heeren, dat u welbehagelijk in de Here.

21 Vaders, prikkelt uw kinderen niet, opdat zij niet moedeloos worden.

huiselijke genade!!

¹⁸ Vrouwen,
weest uw man onderdanig,
gelijk het betaamt in de Here.

ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΥΠΟΤΑCCECΘΕ	ΤΟΙC	ΑΝΔΡΑCΙΝ
the	wives	be-being-subject ^(P) !	to-the	husbands
-	vrouwen	weest onderdanig	uw	man

HUPO TASSO => ONDER-ZETTEN

NBG:

actief > *onderwerpen*

passief > *onderworpen, onderdanig, ondergeschikt*

¹⁸ Vrouwen,
weest uw man onderdanig,
gelijk het betaamt in de Here.

Dus *lachte* Sara in zichzelf, denkende: Zal ik wellust hebben, nadat ik vervallen ben, terwijl *mijn heer* oud is?

-Genesis 18:12-



ΩC	ANHKEN	EN	KYPICΩ
as	proper	in	Lord
gelijk	het betaamt	in	de Here

¹⁹ Mannen,
hebt uw vrouw lief
en weest niet ruw tegen haar.

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
the	husbands	be-loving ^(P) !	the	wives
-	mannen	hebt lief	uw	vrouw

19 Mannen,
 hebt uw vrouw lief
 en weest niet ruw tegen haar.

CGES_id_N	NBGS
it-shall-be-making-bitter	het zal bitter maken
be-being-bitter ^(p) !	weest ruw
they-were-made-bitter	het was bitter geworden
was-made-bitter	werd bitter

ΚΑΙ ΜΗ ΠΙΚΡΑΙΝΕΘΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΑς
 and no be-being-bitter^(p) ! toward them
 en niet weest ruw tegen haar

²⁰ Kinderen,
gehoorzaamt uw ouders in alles,
want dit is welbehagelijk in de Here.

lett. ONDER-HOREND



ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΤΟΙΣ	ΓΟΝΕΥΣΙΝ
the	children	be-obeying ^(P) !	to-the	parents
-	kinderen	gehoorzaamt	uw	ouders

ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ
according-to	all
in	alles

²⁰ Kinderen,
gehoorzaamt uw ouders in alles,
want dit is welbehagelijk in de Here.

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΥΑΡΕΚΤΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
this	for	well-pleasing	is	in	Lord
dit	want	welbehagelijk	is	in	de Here

21 Vaders
prikkelt uw kinderen niet,
opdat zij niet moedeloos worden.

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΜΗ	ΕΡΕΘΙΖΕΤΕ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ
the	fathers	no	be-provoking ^(P) !	the	children	of-you ^(P)
-	vaders	niet	prikkelt	-	kinderen	uw

ΙΝΑ	ΜΗ	ΔΘΥΜΩC ΙΝ
that	no	they-may-be-being-disheartened
opdat	niet	zij worden moedeloos

... want ik weet van uw bereidvaardigheid, op grond waarvan ik bij de Macedoniers over u roem, dat Achaje sinds verleden jaar gereed staat, en uw ijver heeft de meesten [tot navolging] **geprikkeld**.

-2Korinthe 9:2-

ΥΜΩΝ	ΖΗΛΟΣ	ΗΡΕΘΙCΕΝ	ΤΟΥC	ΠΛΕΙΟΝΑC
of-you ^(p)	zeal	provokes	the	majority
uw	ijver	heeft geprikkeld (tot navolging)	de	meesten

21 Vaders
prikkelt uw kinderen niet,
opdat zij niet moedeloos worden.

lett. ZONDER-GEVOEL
> murw

CView : CGES_id_N

LEX | CV SR

ΔΘΥΜΩCIN

athumOsin

THEY-MAY-BE-UN-FEELING

they-may-be-being-disheartened

G120

zij worden moedeloos

vs Pres Act 3 Pl

vs AC act pres 3 pl

UN+FEEL

UN+FEEL, be disheartened

they may be |disheartened

ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΜΗ	ΕΡΕΘΙΖΕΤΕ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ
the	fathers	no	be-provoking ^(P) !	the	children	of-you ^(P)
-	vaders	niet	prikkelt	-	kinderen	uw

ΙΝΑ	ΜΗ	ΔΘΥΜΩCIN
that	no	they-may-be-being-disheartened
opdat	niet	zij worden moedeloos

²² Slaven,
gehoorzaamt uw heren naar het vlees
in alles,
niet als mensenbehagers
om hen naar de ogen te zien,
maar met eenvoud des harten
in de vreze des Heren.

ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ
the	slaves	be-obeying ^(p) !	according-to	all
-	slaven	gehoorzaamt	in	alles

ΤΟΙΣ	ΚΑΤΑ	ΚΑΡΝΑ	ΚΥΡΙΟΙΣ
to-the	according-to	flesh	masters
uw	naar	het vlees	heren

22 Slaven,
gehoorzaamt uw heren naar het vlees
in alles,
niet als mensenbehagers
om hen naar de ogen te zien,
maar met eenvoud des harten
in de vreze des Heren.

ΜΗ ΕΝ ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑ
no in eye-slavery
niet om hen naar de ogen te zien

ΩΣ ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΟΙ
as human-pleasers
als mensenbehagers

22 Slaven,
gehoorzaamt uw heren naar het vlees
in alles,
niet als mensenbehagers
om hen naar de ogen te zien,
maar met eenvoud des harten
in de vreze des Heren.

ΑΛΛ	ΕΝ	ΑΠΛΟΤΗΤΙ	ΚΑΡΔΙΑΣ
but	in	singleness	of-heart
maar	met	eenvoud	des harten

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
fearing	the	Lord
in de vreze	des	Heren

²³ Wat gij ook doet,
verricht uw werk van harte,
als voor de Here en niet voor mensen;

Ο	ΕΑΝ	ΠΟΙΗΤΕ
which	if-ever	you ^(P) -may-be-doing
wat	ook	gij doet

ΕΚ	ΨΥΧΗΣ	ΕΡΓΑΖΕCΘΕ
out	of-soul	be-working ^(P) !
van	harte	verricht uw werk

⁹ *Dat de slaven hun meesters
onderdanig zijn in alles,
het hun naar de zin maken
zonder tegenspraak,*

¹⁰ *of oneerlijkheid,
maar alle goede trouw bewijzen,
om de leer van God, onze Redder,
in alles tot sieraad te strekken.*

¹¹ *Want de genade Gods is verschenen,
reddend voor alle mensen,*

-Titus 2-

²³ Wat gij ook doet,
verricht uw werk van harte,
als voor de Here en niet voor mensen;

ΩC	TΩ	KYPIΩ	KAI	OYK	ANΘPΩΠOIC
as	to-the	Lord	and	not	to-humans
als	voor de	Here	en	niet	voor mensen

²⁴ **gij weet toch, dat gij van de Here**
tot vergelding
de erfenis zult ontvangen.
Gij dient Christus als heer.

ΕΙΔΟΤΕC	ΟΤΙ	ΑΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ
being-aware	that	from	Lord
gij weet toch	dat	van	de Here

²⁴ **gij weet toch, dat gij van de Here**
tot vergelding
de erfenis zult ontvangen.
Gij dient Christus als heer.

lett. de compensatie van het lotsdeel

ΑΠΟΛΗΜΨΕΘΕ	ΤΗΝ	ΑΝΤΑΠΟΔΟΣΙΝ
you ^(P) -shall-be-getting-from	the	compensation
gij zult ontvangen	tot	vergelding

ΤΗΣ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ
of-the	enjoyment-of-an-allotment
de	erfenis

²⁴ gij weet toch, dat gij van de Here
tot vergelding
de erfenis zult ontvangen.
Gij dient Christus als heer.

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ
to-the	Lord	Christ	you ^(P) -are-slaving
als	heer	Christus	gij dient

²⁵ Want wie onrecht doet,
zal zijn onrecht terugontvangen,
en er is geen aanzien des persoons.

dikwijls: *schade toebrengen*
b.v Openb. 7:2; 9:4, 19

Ο	ΓΑΡ	ΑΔΙΚΩΝ
the	for	one-injuring
wie	want	onrecht doet

ΚΟΜΙCΕΤΑΙ	Ο	ΗΔΙΚΗCΕΝ
shall-be-being-requited	which	he-injures
zal terugontvangen	zijn	onrecht

²⁵ Want wie onrecht doet,
zal zijn onrecht terugontvangen,
en er is geen aanzien des persoons.

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ
and	not	is	partiality
en	geen	er is	aanzien des persoons

¹ Heren,
betracht jegens uw slaven recht
en billijkheid;
gij weet toch,
dat ook gij een heer in de hemel hebt.

ΟΙ	ΚΥΡΙΟΙ	ΤΟ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΙΣΟΤΗΤΑ
the	masters	the	just	and	the	equitable
-	heren	-	recht	en	-	billijkheid

ΤΟΙΣ	ΔΟΥΛΟΙΣ	ΠΑΡΕΧΕΘΕ
to-the	slaves	be-tendering ^(P) !
jegens uw	slaven	betracht

¹ Heren,
betracht jegens uw slaven recht
en billijkheid;
gij weet toch,
dat ook gij een heer in de hemel hebt.

ΕΙΔΟΤΕC	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΧΕΤΕ
being-aware	that	also	you ^(P)	are-having
gij weet toch	dat	ook	gij	hebt

ΚΥΡΙΟΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ
Master	in	heaven
een heer	_____	de hemel

² Volhardt in het gebed,
weest daarbij waakzaam en dankt

TH	ΠΡΟΕΥΧΗ	ΠΡΟΚΑΡΤΕΡΕΙΤΕ
to-the	prayer	be-persevering ^(P) !
in het	gebed	volhardt

² Volhardt in het gebed,
weest daarbij waakzaam en dankt

lett. IN dankzegging

ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΕC	EN	ΑΥΤΗ	EN	ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ
watching	in	her	in	thanksgiving
weest waakzaam	bij	daar	en	dankt

³ en bidt tevens voor ons,
dat God een deur voor ons woord opene,
om te spreken
van het geheimenis van Christus,
ter wille waarvan ik ook gevangen zit.

ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΑΜΑ
praying	at-the-same-time
en bidt	tevens

ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ
also	concerning	us
-	voor	ons

³ en bidt tevens voor ons,
dat God een deur voor ons woord opene,
om te spreken
van het geheimenis van Christus,
ter wille waarvan ik ook gevangen zit.

lett. ... opene voor ons, een deur van het woord



INA	O	ΘΕΟC	ΑΝΟΙΞΗ	HMIN
that	the	God	should-be-opening	to-us
dat	-		opene	voor ons

ΘΥΡΑΝ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
door	of-the	word
een deur	-	woord

... ook voor mij, dat mij bij het **openen van mijn mond** het woord geschonken worde, om vrijmoedig het geheimenis van het evangelie bekend te maken...

-Efeze 6:19-

6:19	ΚΑΙ	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΙΝΑ	ΜΟΙ	ΔΟΘΗ	ΛΟΓΟΣ	ΕΝ
	and	for ^s	me	that	to-me	may-be-being-given	expression	in
	en ook	voor	mij	dat	mij	geschonken worde	het woord	bij
ΑΝΟΙΞΕΙ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΓΝΩΡΙΣΑΙ	ΤΟ	
opening	of-the	mouth	of-me	in	boldness	to-make-known	the	
het openen	van	mond	mijn	om	vrijmoedig	bekend te maken	het	
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ						
secret	of-the	evangel						
geheimenis	van het	evangelie						

³ en bidt tevens voor ons,
dat God een deur voor ons woord opene,
om te spreken
van het geheimenis van Christus,
ter wille waarvan ik ook gevangen zit.

ΛΑΛΗCΑΙ	TO	MYCTHPION	TOY	XPICTOY
to-speak	the	secret	of-the	Christ
om te spreken	van het	geheimenis	van	Christus

27 Hun wil God bekendmaken,
de rijkdommen van de heerlijkheid
van **deze verborgenheid**,
temidden van de natien:
Christus onder jullie,
de hoop der heerlijkheid.

-Kolosse 1-

1:27	ΟΙC	ΗΘΕΛΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΓΝΩΡΙCΑΙ	ΤΙ	ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟC	ΤΗC	ΔΟΞΗC	
	to-whom ^(ρ)	wills	the	God	to-make-known	^a what ?	the	riches	of-the	glory	
	hun	heeft willen	-	_____	bekendmaken	hoe	-	rijk is	de	heerlijkheid	
ΤΟΥ	ΜΥCΤΗΡΙΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	Ο	ΕCΤΙΝ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Η
of-the	secret	this	among	the	nations	which	is	Christ	among	you ^(ρ)	the
van	geheimenis	dit	onder	de	heidenen	-	-	Christus	onder	u	de
ΕΛΠΙC	ΤΗC	ΔΟΞΗC									
expectation	of-the	glory									
hoop	der	heerlijkheid									